



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

Кафедра романо-германской филологии

Слав Лидия Михайловна

**АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИСПАНСКИХ СЛОВ В РУССКИХ
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ (НА ПРИМЕРЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ
ГРУППЫ «ЕДА»)**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

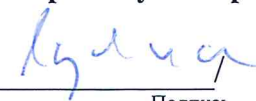
по направлению 45.03.02 Лингвистика,
бакалаврский профиль «Перевод и переводоведение (испанский и
английский языки)»

Владивосток
2018


УТВЕРЖДАЮ
И. о. директора ВИ-ШРМИ ДВФУ
Хаматова А. А. /  /
« 25 » июня 2018 г.




В материалах данной выпускной квалификационной работы не содержатся сведения, составляющие государственную тайну, и сведения, подлежащие экспортному контролю.

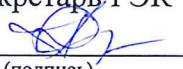
Лукин А.Л. / 
Ф.И.О. Подпись
Уполномоченный по экспортному контролю в ВИ-ШРМИ
« 25 » июня 2018 г.

Автор работы 
(подпись)
« 13 » июня 2018 г.


Руководитель ВКР к. филол. н., доцент
(должность, учёное звание, степень)

подпись Морева Н.С.
ФИО

« 13 » июня 2018 г.

Защищена в ГЭК с оценкой


Секретарь ГЭК

(подпись) Д.А. Гайнутдинова
(И.О. Фамилия)

«26» июня 2018 г.

«Допустить к защите»
Заведующий кафедрой к.филол.н., доцент
(учёное звание)

(подпись) Морева Н.С.
« 13 » июня 2018 г.

Содержание

Введение.....	2
Глава 1. Теоретические основы изучения заимствований.....	4
1.2. Проблематика исследований по заимствованиям.....	6
1.2.1. Понятие «заимствование».....	6
1.2.2. Классификации заимствований.....	8
1.2.3. Варваризмы, экзотизмы и иноязычные вкрапления.....	12
1.2.4. Испанские заимствования в научной литературе.....	16
1.3. Функции испанских слов в публицистическом тексте.....	17
Глава 2. Анализ функционирования испанских слов в российской публицистике.....	20
2.1.1. Классификация по источникам и тематике статей.....	21
2.1.2. Классификация по хронологическому признаку.....	27
2.1.3. Графические и другие особенности употребления испанских слов.....	29
2.1.4. Классификация по функциям.....	31
2.2. Степень ассимиляции анализируемых испанских слов.....	36
Заключение.....	40
Список литературы.....	42

Введение

Данная выпускная квалификационная работа посвящена анализу функционирования испанских слов в русских публицистических текстах (на примере тематической группы «Еда»).

Актуальность темы дипломной работы объясняется тем, что в результате расширения международных контактов усиливается процесс заимствования, что вызывает научный интерес к их исследованию. Что касается именно испанских заимствований, то актуальность их исследования обусловлена, во-первых, заметным ростом популярности у россиян испанской культуры и испанского языка, во-вторых, недостаточным количеством исследований.

Целью настоящего исследования является анализ функционирования испанских слов тематической группы «Еда» в русском языке.

В связи с реализацией названной цели поставлены следующие **задачи**:

1. Рассмотреть заимствование как отражение межкультурных контактов.
2. Описать проблематику исследований по заимствованию, а именно:
 - a. Рассмотреть классификации заимствований по различным критериям.
 - b. Сопоставить такие понятия, как «заимствование», «экзотизм», «иноязычное вкрапление».
 - c. Проанализировать степень изученности испанских заимствований в научной литературе.
3. Изучить функции иностранных слов в публицистическом тексте.
4. Классифицировать отобранные слова по:
 - a. Источникам употребления и тематике статей.
 - b. Хронологическому критерию.
 - c. Степени освоения.
5. Выявить функции анализируемых слов.

Материалом исследования послужили 42 испанских слова тематической группы «Еда» и их 1902 употребления в четырёх периодических изданиях.

В данной работе используются следующие **методы исследования**: описательный, количественного подсчета, классификации.

Во **введении** излагаются положения, лежащие в основе исследования; обосновывается выбор темы и актуальность предпринятого исследования; ставится цель и формулируются конкретные задачи исследования; уточняются материалы и методы исследования, используемые в работе.

В **первой главе** определяются основные понятия и термины, используемые при последующем анализе отобранного материала, рассматриваются различные точки зрения лингвистов на процесс заимствования, описываются новые явления, выделяются классификации иностранных слов. В этой же главе рассматриваются функции иностранных слов в публицистике.

Вторая глава посвящена анализу употреблений испанских слов выбранной тематической группы в публицистических текстах. В ней проводится классификация данных слов по различным критериям.

Заключение содержит основные выводы, сделанные в результате исследования.

В списке литературы, включающем в себя 53 источника, представлена использованная научная литература на русском языке.

Глава 1. Теоретические основы изучения заимствований

Конец XX – начало XXI века можно назвать эпохой глобализации, которая отмечена значительным расширением межкультурных контактов. В результате процесса глобализации различные сферы жизни людей становятся зависимыми от того, как одна нация взаимодействует с другой. Существуют новые явления в лингвистике, именуемые языковой глобализацией и трансплантацией.

Лингвисты нередко упоминают о глобализации в своих работах и о том, что она и побуждает людей использовать заимствования. Так, Ю.Ю. Аверьянова, отмечая, что характерной чертой развития современного мира является тенденция к глобализации, говорит, что одним из ярких проявлений этого универсального процесса в языке стало стремление его носителей к активному использованию заимствований¹. Аналогичные идеи находим и у других исследователей: Е.В. Бондарева², Л.П. Крысин³ и другие.

Экономика, торговля, политика, новые технологии, туризм и многие другие отрасли нуждаются в налаженной межкультурной коммуникации. Туризм на сегодняшний день является одной из главных сфер, где активно используются иностранные слова. Туризм ориентирован на продажу или продвижение товаров и услуг, иностранные слова помогают сконцентрировать внимание адресата на выделяемых элементах.

«Перемены в системе государственного устройства и экономического уклада России вместе с процессами глобализации мирового пространства повлекли за собой значительные изменения в русском языке, особенно в его словарном составе»⁴. Повсеместно начала употребляться иноязычная лексика, особо популярна стала американская и английская лексика. Американизация и англотизация коснулась не только России, но также и

¹ Аверьянова Ю.Ю. Иноязычные вкрапления в языке туристической индустрии. 2016. С.59.

² Бондарева Е.В. Калькирование языковых единиц как социолингвистический феномен (на материале заимствований из английского языка в русский язык), 2018.

³ Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий, 2002. С. 27.

⁴ Нарочная Е.Б., Шевцова Г.В. Иноязычные слова в современной российской публицистике, 2009. С. 84.

Европы, и Азии. В современном русском языке существует большое количество американизмов и их число только растет. Важно отметить, что есть сферы общества, где без заимствованной лексики не обойтись, «иностранный терминологическая лексика является незаменимым средством точной и лаконичной передачи информации в области политики (42%-американизмы), культуры (31%), менеджмента, маркетинга и экономики (35%), компьютерных технологий (43%)»⁵.

Процесс заимствования считается важным фактором развития, изменения лексической системы языка. Ни один язык не обходится без заимствованных слов, так как происходит контакт с другими языками.

Нельзя не заметить, что внешнее влияние всегда привлекает внимание общества. Заимствования могут ассоциироваться с «чем-то идеологическим, духовно или культурно чуждым, даже враждебным, и уж несомненно засоряющим язык»⁶. В России, в 80-90-е годы XX столетия народ испытывал терпение по отношению к внешним влияниям, а именно, к иноязычным заимствованиям. В то время возникли экономические, политические и культурные условия, которые определяли предрасположенность общества к принятию новой лексики. В это же время народ стал упорно подражать Западу в сферах спорта, моды, музыки, экономики и, несомненно, все эти процессы облегчили употребление заимствований.

Приток заимствований в русскую речь усилился в XX веке. Это произошло из-за изменений в области культуры, политики и экономики. В последней четверти XX века начался процесс «девавилонизации», то есть «устранение множественности языков»⁷. Многие лингвисты отмечают, что время интенсивного появления заимствований пришлось на 80-90-е года, например, Л.П. Крысин утверждает, что с середины 80-х годов прошлого

⁵ Нарочная Е.Б., Шевцова Г.В. Иноязычные слова в современной российской публицистике, 2009. С. 84.

⁶ Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий, 2002. С. 27.

⁷ Пигалев А.И. Философия языкового планирования в программах идеологического обоснования модерна, 2015. С. 25.

века можно наблюдать резкое увеличение количества заимствований и активизацию употребления в речи иностранных слов и терминов⁸.

В XXI веке этот процесс продолжился, увеличилась роль заимствований в национальных языках. В XXI веке отмечается резкое усиление процесса конвергенции языков, то есть сближения отдельных языков на основе длительных контактов⁹, чему способствовала научно-техническая революция: при помощи распространения тиражирования, новых способов сохранения информации, возможностей сравнительно быстрого передвижения людей из одной точки земного шара в другую¹⁰. Активизация процесса заимствования привела к активизации теоретических исследований этого явления. Рассмотрим далее основные аспекты этих исследований.

1.2. Проблематика исследований по заимствованиям

1.2.1. Понятие «заимствование»

Термин «заимствование» трактуется по-разному. В словаре лингвистических терминов находим следующее определение заимствования: «обращение к лексическому фонду других языков для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющих и обозначения неизвестных прежде предметов»¹¹. Д.С. Лотте определяет заимствование как элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), который в результате языковых контактов был перенесен в язык из другого языка, также он определяет заимствование как процесс перехода элементов одного языка в другой¹². Похожее определение заимствованию даёт Л.П. Крысин - «это такая языковая единица, которая переходит из языка-донора в язык-реципиент в результате экономических, политических и культурных

⁸ Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий, 2002. С. 27.

⁹ Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.

¹⁰ Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М., 1986. С. 114.

¹¹ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 2007. С. 150.

¹² Лотте Д.С. Вопросы заимствования в упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов, М., 1982. С. 84.

связей народов, ассимилируется в воспринимающем языке (т.е. оформляется по правилам и средствам этого языка) и фиксируется в словарях»¹³.

Также, Крысин Л.П. говорит, что заимствование является неотъемлемым элементом процесса формирования языка, как и было сказано ранее, он утверждает, что заимствование является процессом перемещения различных элементов из одного языка в другой¹⁴. Такой же точки зрения придерживаются и другие авторы, например, М.Д. Степанова, И.И. Чернышева понимают под заимствованием как сам процесс заимствования, так и заимствованные лексемы¹⁵. Ю. Сорокин также придерживается этой точки зрения и говорит, что данный процесс является двусторонним. То есть это не только простая передача готовых элементов одним языком во владение другого языка. Это вместе с тем процесс ассимиляции системой данного языка, их приспособления к его собственным нуждам, их преобразования – формального и семантического – в условиях иной системы¹⁶.

Таким образом, можно сделать вывод - заимствование является не только элементом чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. д.), а также и процессом, во время которого данные элементы переходят из одного языка в другой. «В современном языкознании под процессом заимствования понимают не только сам факт перехода иноязычного слова из языка-источника в чужую для него языковую среду, но и адаптационные процессы, в результате которых усвоенное слово существенно меняется в семантическом и формальном планах. На основании данного критерия в лингвистической литературе происходит разграничение терминов «заимствованное слово» и «иноязычное слово»¹⁷.

¹³ Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. М., 2000. С. 144.

¹⁴ Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни, 1994. С. 60.

¹⁵ Степанова М.Д. Лексикология современного немецкого языка. М., 2013. С. 251.

¹⁶ Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30–90-е годы XIX века. Л., 1965. С. 347.

¹⁷ Дубинец З.А. Проблемы терминологического обозначения лексики, заимствованной из других языков, 2017. С. 2.

1.2.2. Классификации заимствований

Существует довольно много критериев, и нет единой точки зрения на классификацию заимствования, по которому можно было бы систематизировать их. Ученые по-разному рассматривают данный вопрос, и на сегодняшний день существует множество различных классификаций, которые являются по-своему правильными. В зависимости от критерия, положенного в основу различают классификации по:

1. Языку-источнику.
2. Способу проникновения.
3. Времени вхождения.
4. Степени освоенности.

Наиболее однозначной является классификация по *языку-источнику*. Здесь можно говорить о следующих типах заимствований:

1. *Среди родственных языков* (к примеру, заимствования из германских языков в английский).
2. *Из других языков* (к примеру, из романских – испанизмы, галлицизмы, арабского языка – арабизмы, британского варианта английского языка – англицизмы, турецкого языка – тюркизмы, американского варианта английского языка – американизмы и т.д.)¹⁸.
3. *Внутри одного языка*¹⁹.
4. Непосредственное заимствование из языка-источника или же через посредников²⁰.

Классификация по *способу проникновения* в язык предполагает разделение заимствований на *устные* и *письменные* (которые выделяют О.С. Ахманова²¹, Д.Э. Розенталь²²). Д.Э. Розенталь определяет устное заимствование как «заимствование через разговорное общение в условиях

¹⁸ Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов, 2010. С. 470.

¹⁹ Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 1996. С. 139 – 140.

²⁰ Там же.

²¹ Там же.

²² Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1991. С. 544.

контакта с носителями другого языка, а письменное-через книги, периодическую литературу, официальные книги и т.д.»²³

Классификация по *времени вхождения* в язык предполагает разделение заимствований на *древние* и *ранние*²⁴.

Все вышеперечисленные классификации не вызывают разногласий у лингвистов, в то время как по поводу следующей классификации у ученых сложилось разное мнение. Речь идет о классификации типов и видов заимствований по *степени освоенности*. А.А. Реформатский, в основном делит заимствования на «*усвоенные и освоенные*» и «*усвоенные, но не освоенные*». С его точки зрения, слова, освоенные в языке-реципиенте, «делаются «незаметными» и былую чужезычность можно открыть только научноэтимологическим анализом». Неосвоенные слова не всегда являются частью ежедневного лексикона в силу своего значения и сферы употребления²⁵. А.А. Гируцкий также делит заимствования на *освоенные* и *неосвоенные* по степени ассимиляции. Освоенные заимствование через какое-то время адаптируются к системе нового языка и вскоре не вызывают у носителей мысли о том, что являются иностранными словами. «Неосвоенные заимствования, которые иногда называют иноязычными вкраплениями или варваризмами, сохраняют следы своего иноязычного происхождения в виде звуковых, графических, грамматических и семантических особенностей, которые чужды исконным словам»²⁶.

В.М. Аристова выделяет три типа заимствованных слов: *проникновения, заимствования, укоренения*²⁷. Основой данной классификации являются этапы самого процесса заимствования. И.В. Арнольд²⁸, Н.Н. Амосова²⁹ и другие выделяют *частично и полностью*

²³ Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 1991. С. 544.

²⁴ Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX-начала XXI века: проблемы освоения и функционирования. С. 512.

²⁵ Реформатский А.А. Введение в языковедение. М., 1996. С. 139 – 140.

²⁶ Гируцкий А.А. Общее языкознание. Минск, 2003. С. 155 – 156.

²⁷ Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты. СПб, 2008. С. 101.

²⁸ Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М., 2001. С. 176.

²⁹ Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М., 1956. С. 200.

ассимилированные слова, а также *неассимилированные заимствования*, куда относят экзотизмы, варваризмы, иноязычные вкрапления). В то время как Л.П. Крысин разделяет понятия экзотизмы и заимствования, и в его классификацию входят *иноязычные вкрапления*, *экзотизмы* и собственно *заимствованные слова*³⁰. По классификации Л.П. Крысина, существуют различные основания для выделения заимствований. Он выделяет несколько критериев, на основании которых мы можем считать заимствования вошедшими в лексическую структуру языка. Во-первых, это передача иноязычного слова с помощью графемно-фонетических способов. Во-вторых, это соотнесение слова с грамматическими классами и категориями. В-третьих, у иноязычного слова отсутствуют дублетные синонимические отношения со словами из языка-реципиента. По мнению Л.П. Крысина³¹, для слова, принадлежащего к литературному языку, характерно употребление не менее чем в двух разных речевых жанрах, для термина – регулярное употребление в определенной терминологической сфере.

Обобщенная картина этапов освоения заимствований представлена в работе Е. В. Бондаревой, где она описывает четыре этапа, принятых в отечественной лингвистике:

1. Начальный (интеграция слова в иноязычный текст в своем первоизданном виде – «hand-made»).
2. Этап приспособления (один из способов механического перевода – фонетическое освоение).
3. Начальное освоение (утрата «иноязычного налета» при сохранении ограничений стилистически-функционального плана – грамматическое освоение, словообразовательная активность).
4. Полное освоение (утрата стилистических ограничений при употреблении – семантическое освоение и повышение частотности употребления в речи).

³⁰ Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия. М., 2000. С. 145.

³¹ Там же.

Также, по словам автора, иногда выделяется и пятый этап – внесение слова в толковый словарь языка-рецептора, что подтверждает его окончательное закрепление в изначально чужой среде³².

Знакомство с работами по заимствованиям показывает, что термин «заимствование» не имеет однозначного толкования. По словам Е.В. Бондаревой, «в литературе можно встретить большое разнообразие терминов, относящихся к наименованию иноязычной лексики: заимствования, иностранные слова, варваризмы, ксенизмы, экзотизмы, алиенизмы, макаронизмы, интернационализмы»³³.

Данный список постоянно пополняется. Новые процессы, связанные с глобализацией, влекут за собой новые явления в процесс заимствования и новые понятия. Так, например, на смену понятию «интернационализм» приходит понятие «глобализм». Глобализмы – это слова, сходные в фонетическом (и/или графическом) отношении и совпадающие по значению (полностью или частично) в глобальном и глобально значимых языках (испанском, немецком, русском, французском)³⁴.

Новейший, по словам Н.А. Кузьминой, способ заимствования – трансплантация – вводит в употребление термин «трансплант». Под трансплантацией понимается введение иностранного слова в русский язык в иноязычном написании, с полным сохранением графического и орфографического облика³⁵.

Сложность в понимании всех этих многочисленных терминов заключается в том, что они могут использоваться как синонимы, а могут вступать в гиперо-гипонимические отношения.

Поскольку наше исследование посвящено кулинарной лексике, которая по классическому определению экзотизмов («Заимствованное слово,

³² Бондарева Е.В. Калькирование языковых единиц как социолингвистический феномен (на материале заимствований из английского языка в русский язык). Владивосток, 2018. С.43.

³³ Там же, С. 20.

³⁴ Косырева М.С. Глобализмы в русском языке. М., 2016. С. 142.

³⁵ Кузьмина Н.А., Макарова О.С. Трансплантация как способ заимствования новейших англо-американизмов (по материалам современной молодёжной прессы). Омск, 2008. С. 130 – 134.

обозначающее реалию другой страны или иного культурного сообщества³⁶» (напр., наименования денежных знаков, жилищ, кушаний и т. п.), относится к этой категории заимствований, остановимся далее подробнее на этом понятии и смежным с ним.

1.2.3. Варваризмы, экзотизмы и иноязычные вкрапления

Варваризмы, экзотизмы и иноязычные вкрапления относятся к неосвоенным заимствованиям. Исследователи отмечают, что варваризмы и иноязычные вкрапления сложно отличить друг от друга, так как эти два термина «применяются по отношению к неосвоенным заимствованиям как обозначение некой стадии, предшествующей освоению лексической единицы»³⁷. Варваризмами называют «слова из чужого языка или оборот речи, построенный по образцу чужого языка, нарушающие чистоту речи»³⁸. Варваризмы считают менее освоенным видом заимствованной лексики, обычно представляют из себя слово, написанное на чужом языке или транслитерацией. Они используются для привлечения внимания читателя или же следуя моде³⁹, например, англо-американские средства массовой информации активно влияют на русский язык в медиа пространстве.

Д.Э. Розенталь при классификации учитывает функции варваризмов, исходя из того, что они должны:

1. Способствовать передаче соответствующих понятий (реалии и термины) и созданию местного колорита.
2. Быть «средством сатиры для высмеивания людей, раболепствующих перед иностранщиной, средством иронической речевой характеристики действующего лица»⁴⁰.

Экзотизмы отличаются от варваризмов тем, что «экзотизмы относятся к национальной реалии, ее уникальности, у них отсутствуют синонимы в

³⁶ Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В. Новый словарь иностранных слов: 25 000 слов и словосочетаний. М., 2003. С. 209.

³⁷ Мозовая И.Н. Теоретические предпосылки исследования заимствованной лексики в языке рекламы. 2013. С. 213.

³⁸ Ожегов С.И. Толковый словарь Ожегова. М., 1999. С. 241.

³⁹ Михальченко В.Ю. Словарь социолингвистических терминов. М., 2006. С. 54.

⁴⁰ Розенталь Д.Э. Современный русский язык. М, 1974. С. 80 – 81.

принимающем языке»⁴¹. Важно различать варваризмы и экзотизмы – оба эти понятия обозначают слова и выражения, которые характеризуют предметы иной культуры, входящие в обиход представителей другой. «Так, экзотизмы – это словообразовательные (аффиксальные и корневые) элементы («Allons-y», «джентльмен»), самостоятельные лексемы («ninja», «geisha», «tabagie», «cowboy»), устойчивые словосочетания («Kinder Surprise», «Parler français»), а варваризмы – это цельнооформленные сегменты иноязычной речи различной протяжённости («C'est la vie», «All we need is love», «To be or not to be», «Cherchez la femme»). В английском языке оба понятия объединены в простое «barbarism», как наиболее общее из двух»⁴². Также существуют исследования касательно типологий конкретно экзотизмов, иноязычных вкраплений. Пример более общего деления экзотизмов находим в работе , Р.П. Абдиной ⁴³, где она делит их на:

1. Географические – относящиеся к природе.
2. Этнографические – относящиеся к человеку и миру.

Более дробное деление экзотизмов можно представить так:

1. Предметы быта и национального костюма (мантилья, пейнета).
2. Национальные блюда (паэлья, гаспачо, чуррос).
3. Вежливые обращения (сеньор, сеньора, сеньорита).

Также, некоторые учёные-лингвисты предлагают разделить экзотизмы на:

1. Узкие – названия, свойственные жизни одной страны.
2. Широкие – названия реалий, свойственных культуре и быту региона⁴⁴.

Экзотизмы являются «заимствованным словом, обозначающим реалию другой страны или иного культурного сообщества»⁴⁵. В XIX веке в

⁴¹ Мозовая И.Н. Теоретические предпосылки исследования заимствованной лексики в языке рекламы. 2013. С. 213.

⁴² Бобр А.Д. Экзотизмы как особое социолингвистическое явление. 2018. С. 213.

⁴³ Абдина Р.П. К проблеме классификации экзотизмов. 2013.С. 291.

⁴⁴ Жеребило Т.В. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика. Словарь-справочник. Назрань, 2011. С. 125.

⁴⁵ Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М., 2000. С. 1254.

Российскую империю проникло большое количество экзотизмов, по которым сейчас даже не скажешь, что они когда-то являлись заимствованной лексикой, которая звучала необычно. Поэтому И.С. Воронкова⁴⁶ определяет экзотизмы как «понятие историческое». Л.Г. Самотик⁴⁷ выделяет три сферы, где используются экзотизмы:

1. Устная речь в ограниченных регионах (пограничных или национальных/зарубежных).
2. Художественная литература.
3. Научные тексты.

В своей работе Л.Г. Самотик говорит, что художественная литература богата экзотизмами, так как авторы зачастую «моделируют инонациональные ситуации» (те, которые относятся к отличной нам национальности). Там они и используют экзотизмы для того, чтобы ярче описать и представить образы нерусских людей, событий и т.д. Также, автор выделяет два типа экзотизмов:

1. **Фоновые** – те, которые обычно фиксируются в словарях русского языка. Слова, обозначающие непере译имые понятия: обращения, обозначение мер веса или денежной единицы и т.д.

2. **Туристические** – те экзотизмы, которые также называют внелитературными. Слова, которые дают примерное понятие того, о чем говорится, то есть те, чье значение можно понять. Они относятся к таким тематикам как: названия типов кухни, блюд, напитков, именованя национальной одежды и т.д.

Под иноязычными вкраплениями понимают «иноязычные вставки в смешанной речи или единичные неассимилированные слова из других языков в речи на родном языке. Считаются первой фазой заимствования»⁴⁸. Н.А. Еремия считает, что иноязычные вкрапления — это «беспере译ные группы слов и выражений одного языка в другом»⁴⁹. В своей работе И.Н.

⁴⁶ Воронкова И.С. О понятиях «экзотизмы» и «варваризмы». 2006. С. 78.

⁴⁷ Самотик Л.Г. Внелитературные экзотизмы в русском языке: сферы использования. Красноярск, 2010. С. 160.

⁴⁸ Панькин В.М., Филиппов А.В. Языковые контакты: краткий словарь. М., 2011. С. 95.

⁴⁹ Еремия Н.Л. О принципах отбора экзотизмов и иноязычных вкраплений в учебные толковые словари. М., 1976. С. 94.

Геранина использует классификацию Л.П. Крысина, который разделяет иноязычные вкрапления на две группы:

1. Слова и словосочетания, которые «имеют интернациональный характер и могут быть употреблены в текстах любого культурного языка»⁵⁰.

2. «Иноязычные элементы, которые не могут быть названы устойчивыми или интернациональными»⁵¹.

Ю.Т. Листрова-Правда выделяет следующие иноязычные вкрапления⁵²:

1. *Полное иноязычное вкрапление* – отрывок текста на чужом языке, вставленный в текст без изменений.

2. *Частичное иноязычное вкрапление* – слово, словосочетание, предложение или даже отрывок иностранного текста, который частично (фонетически или морфологически) ассимилирован в языке.

3. *Контаминированное, или русско-иноязычное вкрапление* – слово, словосочетание или предложение, на языке реципиента, употребленное по законам другого языка (или с нарушением закона принимающего языка).

4. *Нулевое вкрапление* – обычный переведённый текст или отрывок такого текста, включенный в речь языка-реципиента.

Э.А. Китанина выделяет следующие функции иноязычного вкрапления:

1. Демонстративная.

2. Языковой компетенции⁵³.

Важной проблемой функционирования иноязычных вкраплений является их ассимиляция в тексте. Среди иноязычных элементов, которые употребляют в современном мире, существуют такие, значение которых будет доступно адресату без какой-либо языковой подготовки. В то же время в публицистике часто встречается неассимилированная иноязычная лексика, смысл которой может быть непонятен читателю. Существуют две различные тенденции использования иноязычных вкраплений в тексте:

⁵⁰ Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968. С. 47 – 49.

⁵¹ Геранина И.Н. К определению понятия «иноязычное вкрапление». Пенза, 2007. С. 40.

⁵² Листрова-Правда Ю.Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века. Воронеж, 1986. С. 140.

⁵³ Китанина Э.А. Прагматика иноязычного слова в русском языке: монография. Ростов-на-Дону, 2005. С.112 – 118.

1. Иноязычное слово, незнакомое или малознакомое читателю, представляется без какого-либо комментария, перевода и т.п. То есть считается, что читатель сам должен определить значение данного слова/фразы, опираясь на контекст. Этот приём часто встречается в современных изданиях, ориентированных на молодёжь, считается, что это модно и популярно.

2. Иноязычное слово, которое впервые представляется в контексте и имеет перевод, сноску, объяснение или авторский комментарий⁵⁴.

1.2.4. Испанские заимствования в научной литературе

Обзор работ последних лет, посвящённых заимствованиям, свидетельствует о всё возрастающем количестве таких исследований. Большинство работ выполнено на материале английского языка, что вполне закономерно. На данный момент в мире происходит глобализация всех сфер жизни, языковая глобализация. Английский язык очень популярен и является международным, как итог – огромное количество исследований английских заимствований. Среди последних работ можно отметить исследования Н.Н. Клещиной⁵⁵, О.В. Казаченко⁵⁶, С.А. Бойко⁵⁷, Н.В. Чигиной⁵⁸ и других.

Что касается заимствований из испанского языка, то они очень редко становятся объектом исследований. Объяснить это можно экстралингвистическими факторами: ослаблением роли Испании в мировой политике и экономики. По словам Е.А. Саниной, «испанский язык оказал значительное влияние на европейские языки в XVI-XVIII вв., благодаря экономическому успеху Испании, в то время могущественной колониальной страны, успешно осваивающей новые земли»⁵⁹. Географические открытия и

⁵⁴ Норлусенян В.С. Иноязычные вкрапления: современное состояние проблемы. Новгород, 2010. С. 64.

⁵⁵ Клещина Н.Н. Новые слова в английском языке и заимствование англицизмов в русском языке. 2015.

⁵⁶ Казаченко О.В. Роль СМИ в экспансии английских заимствований в русском языке. Тольятти, 2015.

⁵⁷ Бойко С.А. Англицизмы в современном русском языке: что и зачем заимствуется? 2012.

⁵⁸ Чигина Н.В., Лескина К.С. Англицизмы в современном русском языке. 2016.

⁵⁹ Санина Е.В. Испанские заимствования в английском, французском и русском языках. М., 2016. С. 142.

торговля стали причинами активного сотрудничества европейских стран с Испанией, что привело к ряду заимствований из испанского языка (там же)⁶⁰.

Из специальных работ по испанским заимствованиям нам встретилось две статьи, написанных в последние два года: Е.А. Санина «Испанские заимствования в английском, французском и русском языках», И.А. Вотякова «Испанские заимствования в современном русском языке»⁶¹. В работах представлены тематические классификации испанских слов. В первой статье рассматриваются в основном давно вошедшие в языки-реципиенты испанские слова, которые уже не воспринимаются как чужие. Во второй работе рассматриваются, помимо этого, и слова-экзотизмы

Мы полностью согласны с мнением этих авторов, что Исследование употребления испанских заимствований в современном русском языке, является актуальным в связи с явным ростом популярности у россиян испанской культуры и испанского языка.

1.3. Функции испанских слов в публицистическом тексте

Многие исследователи отмечают, что средства массовой информации исполняют главную роль в популяризации английского языка, а также в активном использовании его заимствований. В публицистику уже давно внедряются иноязычные слова. «Процесс глобализации многих сфер жизни вызвал заметные изменения в русском языке, в частности в лексике. Одной из главных особенностей речи современных людей и языка средств массовой информации (СМИ) стала актуализация иноязычной лексики»⁶². Е.Б. Нарочная и Г.В. Шевцова в статье «Иноязычные слова в современной российской публицистике» отметили, что «лексические заимствования – естественный и закономерный процесс изменений и развития языка»⁶³. Конечно же, заимствования являются естественным и ожидаемым

⁶⁰ Там же.

⁶¹ Вотякова И.А. Испанские заимствования в современном русском языке. 2017.

⁶² Минибаева С.В., Алексеева И.В. Использование иноязычного слова как специфика языка современных СМИ. 2017. С. 56.

⁶³ Нарочная Е.Б., Шевцова Г.В. Иноязычные слова в современной российской публицистике. 2009. С. 85.

процессом, который постигает многие языки мира, но наша современная речь, а также язык современных средств массовой информации содержит в себе достаточно много иностранных слов, которые, как считает О.В. Казаченко ⁶⁴, «расшатывают нормы языка» и «грозят нам потерей национально-культурной специфичности».

Часто встречаются иноязычные вкрапления на французском, немецком языках, но всё-таки в большинстве случаев используются английские иноязычные вкрапления. Некоторые исследователи рассматривают употребление иноязычных вкраплений в рекламе как «графическую игру», которая имеет цель реализовать воздействующую функцию языка, которым на данный момент является язык рекламы. Причины использования иноязычной лексики в публицистике вытекает из функций иностранных слов (экзотизмов, варваризмов и иноязычных вкраплений). Иноязычные вкрапления, которые можно встретить в рекламе, во-первых, выполняют *номинативную функцию*, называя явления и предметы, которые не существуют в действительности принимающего языка (реалии), во-вторых, они осуществляют прагматические функции. Они помогают сокращать текст и привлекать внимание читателя к предлагаемому товару или услуге⁶⁵.

Использование иноязычных слов не сократилось, а наоборот является популярным и частым процессом в современной публицистике.

Иностранные слова выполняют различные функции в публицистических текстах.

Е. Б. Коломейцева, рассматривая функции иноязычных вкраплений в различных стилях, отмечает, что в публицистическом стиле они используются для таких целей, как:

1. Повышение эмоционального воздействия на читателя посредством использования чуждой лексики.

⁶⁴ Казаченко О.В. Роль СМИ в экспансии английских заимствований в русском языке. Тольятти, 2015. С. 96.

⁶⁵ Там же.

2. Акцентирование внимания читателя путем использования иноязычного слова с более высокой степенью престижности по сравнению со словом родного языка.

3. Изображение иноязычными лексическими средствами национального колорита (иноязычные вкрапления-антропонимы, топонимы и т. п.)⁶⁶.

Автор отмечает также, что в публицистическом стиле ведущую роль играет оформление вкрапления: графика, кавычки или их отсутствие, шрифт и цвет. Чаще всего в публицистике встречаются вкрапления в чужой графике и в графике принимающего языка, что может свидетельствовать о различных функциях иностранного слова.

На Западе в настоящее время множество исследований посвящено анализу внешней подачи иноязычных вкраплений (в частности, в рекламных текстах публицистического стиля: газетной и журнальной рекламе, рекламных брошюрах).

Ю. Ю. Аверьянова на примере французских слов выделяет следующие функции иноязычной лексики в текстах СМИ:

1. *Терминологическая функция*, характерная для интернациональных слов, которые используются в профессиональной речи людей одной сферы деятельности.

2. *Номинативная функция*. Характерна для слов, называющих предметы и реалии, для обозначения которых в русском языке нет однословного эквивалента.

3. *Культурологическая функция*, одна из наиболее частых, поскольку интернациональное общение и межкультурные связи нередко приводят к тому, что у автора речи возникает необходимость обращаться к реалиям, типичным для иностранной действительности, но не получившим

⁶⁶ Коломейцева Е.Б. Функционирование иноязычных вкраплений в различных стилях речи. Омск, 2014. С. 186.

распространение за её пределами. В таком случае непривычная графика иноязычных вкраплений служит напоминанием об их аутентичности⁶⁷.

Кроме названных функций автор отмечает и возможность использования иностранных слов в стилистических целях - создания выразительности текста и, в частности, для создания комического эффекта⁶⁸.

Таким образом, на основе изученного теоретического материала можно сделать вывод о том, что число заимствований в русском и любом другом языке растёт и будет расти. На данный момент люди интересуются испанской культурой и языком, что позволяет испанским словам проникать в русский язык. В вопросе о самом понятии «заимствование» и его видах – варваризмах, экзотизмах и иноязычных вкраплениях у лингвистов расходятся мнения.

Глава 2. Анализ функционирования испанских слов в российской публицистике

Материалом исследования послужили испанские слова кулинарной тематики, представляющие названия блюд, продуктов и напитков. Примеры были отобраны из 4 источников разной направленности:

1. Еженедельник «Аргументы и факты»⁶⁹.
2. Еженедельник «Московский Комсомолец»⁷⁰.
3. Журнал «Вокруг света»⁷¹.
4. Журнал «Домашний очаг»⁷².

Первоначально список составлял 61 слово, затем при проверке употреблений выяснилось, что 19 слова ни разу не встретились в наших публикациях, например, *роскон*, *бандерильос* или *бьенмесабе*. Таким образом, исследование построено на анализе употреблений 42 слов.

⁶⁷ Аверьянова Ю.Ю. Иноязычные вкрапления французского происхождения в русских медийных текстах. Нижний Новгород, 2017.

⁶⁸ Аверьянова Ю.Ю. Комическая функция иноязычных вкраплений в современных российских СМИ. 2016.

⁶⁹ <http://www.aif.ru>

⁷⁰ <http://www.mk.ru/news/>

⁷¹ <http://www.vokrugsveta.ru>

⁷² <https://www.goodhouse.ru>

Поиск примеров проводился через поисковую систему официальных сайтов вышеупомянутых источников.

Нами было зафиксировано 1902 употребления, которые мы проанализировали по следующим аспектам: *морфологический, хронологический и тематический*.

Основным источником для выявления испанских слов послужила книга «Кулинарный путеводитель Испания»⁷³ и гастрономический словарь⁷⁴. Список отобранных слов выглядит таким образом: агуардиенте, алиоли, гаспачо, кабралес, косидо, манчего, олья подрида, орухо, пачаран, паэлья, пикада, сальморехо, сангрия, собрасада, софрито, тапас, тортилья, туррон, фабада, хамон, чилиндрон, чоризо, чуррос, эмпанада, арепа, ахиако, севиче, асадо, касуэла, пастель де чокло, кесадила, буррито эскабече, флан, орчата, кальос, пиперад, роскильяс, писто, мигас, ромеско, фидеуа.

2.1.1. Классификация по источникам и тематике статей

Всего было зафиксировано 1002 статьи всех вышеупомянутых источников. Среди них наибольшее количество статей принадлежит еженедельнику «Аргументы и факты» - 482, а наименьшее журналу «Домашний очаг» - 119. Чуть больше статей было найдено в журнале «Вокруг света» - 186, и примерно одинаковое количество в еженедельнике «Московский Комсомолец» - 215 (см. *Диаграмму 1*).

Диаграмма 1

⁷³ путеводитель

⁷⁴ http://www.aronatour.ru/spain_resorts/spain/sol/menu.html



В ходе исследования было выделено 18 тем статей: *кухня, рецепты, политика, туризм, страны, события, экономика, здоровье, интервью, общество, культура, звезды, спорт, история, образование, реклама, наука и отношения*. Темы перечислены в порядке убывания по количеству статей. Самыми многочисленными являются темы *кухня* и *рецепты*, каждая из них насчитывает в себе более 300 статей во всех источниках в общем.

Тема *кухня* включает в себя **309** статей. Объектами статей этой тематической группы могут быть:

1. Кухни мира, в нашем случае часто встречались кухни стран Латинской Америки и Испании:

Каталонская кухня: изысканные блюда королей [<http://www.aif.ru/food/world/35992>]

Кухня Испании: от Ла-Манчи до Канар [<http://www.aif.ru/food/world/26721>]

2. Факты и история блюд:

Майонез: три версии происхождения и рецепты домашнего соуса [<http://www.aif.ru/food/products/43747>]

7 ЛЮБОПЫТНЫХ ФАКТОВ О ПАТАТЫЕ [<http://www.vokrugsveta.ru/article/236138/>]

3. Кулинарные или кухонные советы:

Какие напитки помогут от похмелья?

[http://www.aif.ru/dontknows/eternal/kakie_napitki_pomogut_ot_pohmelya]

Наваристый бульон и много овощей. Как сварить зимний согревающий суп

[http://www.aif.ru/food/products/navaristyuy_bulon_i_mnogo_ovoshchey_kak_svarit_zimniy_sogrevayushchiy_sup]

Тема *рецепты* включает в себя **301** статью, где содержатся рецепты различных блюд:

СЕЗОН МАЛИНЫ. ИНТЕРЕСНЫЕ ФАКТЫ И ОРИГИНАЛЬНЫЕ РЕЦЕПТЫ [<http://www.vokrugsveta.ru/article/228074/>]

Готовим испанский гаспачо в домашних условиях

[<https://www.goodhouse.ru/recipes/uchimsja-gotovit/486832/>]

Тема *политика* включает в себя **73** статьи, которые рассказывают читателю о:

1. Политических отношениях между странами:

Богиня сметаны. Сможет ли маленькая Белоруссия завалить товарами Россию?

[http://www.aif.ru/money/economy/boginya_smetany_smozhet_li_malenkaya_belorussiya_zavalivat_tovarami_rossiyu]

Голландская угроза. Чем обернётся запрет на ввоз цветов из Нидерландов

[http://www.aif.ru/money/market/gollandskaya_ugroza_chem_obernetsya_zapret_na_vvoz_cvetov_iz_niderlandov]

2. Санкциях на различные продукты:

Окно в Россию. Попадёт ли европейская «запрещёнка» в РФ через Сан-Марино

[http://www.aif.ru/money/market/okno_v_rossiyu_popadet_li_evropeyskaya_zapreshchenka_v_rf_cherez_san-marino]

Минфин пояснил идею об уголовном наказании за ввоз “санкционки”
[<http://www.mk.ru/social/2017/11/17/minfin-poyasnil-ideyu-ob-ugolovnom-nakazanii-za-vvoz-sankcionki.html>]

Тема *туризм* включает в себя **62** статьи, которые рассказывают читателю о:

1. Хитростях туристических поездок:

ВЫХОДНЫЕ В БАРСЕЛОНЕ [<http://www.vokrugsveta.ru/article/201438/>]

Прогулка по Мадриду. Уикенд в Испании, с детьми и без
[<http://www.aif.ru/travel/1180343>]

2. Туристических блогах, заметках:

Мои испанские каникулы [<http://yakutia.mk.ru/articles/2013/07/10/881773-moi-ispanskie-kanikulyi.html>]

"Душечки" Эстремадуры. [http://www.vokrugsveta.ru/blogs/history.php?PAGE=&PAGEN_1=290]

Тема *страны* включает в себя **56** статей, которые рассказывают читателям о странах, городах и их особенностях:

Валенсия: город цветов и огня [<http://www.aif.ru/travel/28543>]

НАЗВАНЫ СТРАНЫ, ИДЕАЛЬНЫЕ ДЛЯ ПУТЕШЕСТВИЯ В ОДИНОЧКУ [<http://www.vokrugsveta.ru/news/244101/>]

Тема *события* включает в себя **46** статей, которые рассказывают читателям о различных событиях в странах или городах:

29 августа в Архангельске пройдет открытый городской фестиваль «ЧестФест» [<http://arh.mk.ru/articles/2015/08/26/29-avgusta-v-arkhangelske-proydet-otkrytyu-gorodskoy-festival-chestfest.html>]

ВТОРОЙ ФЕСТИВАЛЬ МИРОВОЙ ЕДЫ И ПУТЕШЕСТВИЙ ВОКРУГ СВЕТА В САДУ «ЭРМИТАЖ» [<http://www.vokrugsveta.ru/fme/2012/luchshee/>]

Тема *экономика* включает в себя **45** статей, в которых читателям рассказывается о новостях экономики:

Когда рубль станет юанем? России пора слезать с «долларовой иглы»
[<http://www.aif.ru/money/economy/1365485>]

Бензиновые цены в Воронеже снова бьют рекорды
[<http://vrn.mk.ru/economics/2018/04/18/benzinovy-e-ceny-v-voronezhe-snova-byut-rekordy.html>]

Тема *здоровье* включает в себя **29** статей, которые рассказывают читателям о:

1. Диетах, правильном питании и питании в целом:

Альтернативное питание. Легко ли стать сыроедом?
[<http://www.aif.ru/health/food/40089>]

Холодные супы: освежат в жару и помогут похудеть
[<http://www.aif.ru/health/food/34492>]

2. Советах по здоровью:

Хорошие отношения с коллегами по работе продлевают жизнь [<http://www.aif.ru/health/life/26063>]

Секс, массаж и шоколад и еще 42 совета, которые помогут вам дожить до 90 лет [<https://www.goodhouse.ru/health/zdorovye/seks-massazh-i-shokolad-i-eshche-42-soveta-kotorye-pomogut-vam-dozhit-90-let/>]

Тема *интервью* включает в себя **25** статей, в которых читатели могут найти интервью разных людей (звёзд, шеф-поваров и т.д.):

Вопросы бренд-шефу [<http://www.aif.ru/onlineconf/1392469>]

Юлия Ковальчук и Алексей Чумаков: «Никаких изысков и понтов»
[http://www.aif.ru/food/pro/yuliya_kovalchuk_i_aleksey_chumakov_nikakih_izyskov_i_pontov]

Тема *общество* насчитывает в себе **15** статей, в которых читатели могут найти новости, касающиеся общества разных стран:

Московские пляжи - место, куда не хочется ходить
[<http://www.aif.ru/society/18569>]

ИСПАНЦЕВ ОТУЧАЮТ КУРИТЬ
[<http://www.vokrugsveta.ru/news/10389/>]

Тема *культура* включает в себя **14** статей, которые рассказывают читателям о событиях и мероприятиях разных стран:

Художники перевели время в деньги

[<http://www.mk.ru/culture/2012/05/14/703329-hudozhniki-pereveli-vremya-v-dengi.html>]

«Орленок» приглашает посетить комедийную программу короткометражек о семейных странностях

[<http://nn.mk.ru/articles/2015/08/17/orlenok-priglashaet-posetit-komediynuyu-programmu-korotkometrazhek-o-semeynykh-strannostyakh.html>]

Тема *звезды* включает в себя 8 статей, в которых рассказывается о звёздах – истории их жизни, последние события и т.д.:

Демис Мур: танго-кокаин [<http://www.aif.ru/archive/1684159>]

Кристина Асмус показала семейные фото с отдыха в Испании [<https://www.goodhouse.ru/stars/news/481737/>]

Тема *спорт* включает в себя 7 статей, в которых читатели могут найти новости на тему спорта:

«У «Барселоны» и Ростова много общего». Как в России отмечают юбилей клуба
[http://www.aif.ru/sport/football/u_barselony_i_rostova_mnogo_obschego_kak_v_rossii_otmechayut_yubiley_kluba]

Кому поставил мат Бердыев?
[<http://www.mk.ru/sport/article/2010/01/12/411210-komu-postavil-mat-berdyiev.html>]

Тема *история* включает в себя 5 статей, которые рассказывают читателям о событиях мировой истории, исторических находках или фактах:

ТРАГЕДИЯ АРАДАСА [<http://www.vokrugsveta.ru/vs/article/2400/>]

Б. ТРАВЕН. СОКРОВИЩА СЬЕРРА-МАДРЕ
[<http://www.vokrugsveta.ru/vs/article/4018/>]

Тема *образование* включает в себя 3 статьи, которые рассказывают читателям об образовании в общем:

В ПРОЛЁТЕ [<http://www.aif.ru/archive/1709859>]

Тема *реклама* включает в себя 2 рекламных статьи:

10 лет «Тануки» - скидка 30% на все меню!

[<https://www.goodhouse.ru/afisha/10-let-tanuki-skidka-30-na-vse-menyu/>]

Тема *наука* включает в себя **1** научную статью:

Лицензия на воздушного змея и фотоаппарат

[http://www.vokrugsveta.ru/blogs/history.php?PAGEN_1=291]

Тема *отношения* включает в себя **1** статью об отношениях:

Почему он изменяет? Причины и признаки мужской неверности [<http://www.aif.ru/society/15160>]

Итак, мы видим, что самыми многочисленными являются тематики *кухня* и *рецепты*, что логично, так как слова, отобранные нами в ходе исследования, принадлежат тематической группе «Еда». Количественный диапазон статей очень широк и составляет от 300 до 1. Тематика статей в анализе не всегда совпадает с тематической группой слов, например, большинство статей не из тем *рецепты* и *кухня* не имеют ничего общего с темой «Еда».

2.1.2. Классификация по хронологическому признаку

Самой ранней является статья 1967 года из журнала «Вокруг света» *ЖОРЖ АРНО. ПЛАТА ЗА СТРАХ*⁷⁵. Годом с самым большим количеством статей является 2016, в течение которого было издано **122** статьи. Ранее отмечалось, что в последнее десятилетие прослеживается большой приток иностранных слов, что наглядно показывает следующая диаграмма:

Диаграмма 2

⁷⁵ <http://www.vokrugsveta.ru/vs/article/7151/>



Можно отметить резкий скачок в 2011 году, который может быть следствием того, что 2011 год был утверждён годом Испании, как сообщают РИА Новости⁷⁶. Также, заметно большое количество статей в 2014 и 2016 годах, чему, очевидно, послужил ввод санкций. «Московский Комсомолец» довольно часто использовал *хамон* в санкционном контексте. Всего в 50 статьях из четырёх источников не отмечен год. В основном, это статьи из журнала «Домашний очаг» тематики *рецепты*, которые, скорее всего, не печатались в издании, но выкладывались на портал журнала. С 2007 года количество статей увеличилось в 9 раз, что говорит об активном введении иностранных слов в русский язык.

После анализа употреблений слов в статьях можно выделить 6 слов, которые встречаются чаще всего (имеют больше **100** употреблений): *хамон* (**423** употребления), *паэлья* (**298**), *тапас* (**252**), *тортилья* (**181**), *сангрия* (**108**) и *чоризо* (**107**). Хамон является не только одним из известных испанских продуктов, характеризующих страну, но и также санкционным, о чём часто пишут в теме *политика*, что объясняет такое большое количество употреблений. Остальные частые употребления оставшихся пяти слов также

⁷⁶ <https://ria.ru/politics/20100309/213064276.html>

можно объяснить тем, что эти блюда, продукт и напиток достаточно популярны и известны большинству людей.

2.1.3. Графические и другие особенности употребления испанских слов

Всего было проанализировано 42 слова и их 1902 употребления. Из 1902 слов 112 отличаются в написании от остальных. В ходе анализа были выявлены особенности подачи слов, которые свидетельствуют о их чужеродности. Нами было выделено 3 особенности графического написания:

1. Использование кавычек (62 примера):

Десерт «*крема каталана*» (родной брат французского крем-брюле) и соус «*али-оли*», подаваемый к картошке-фри и ко многим закускам, – фирменные лакомства Каталонии. [<http://www.aif.ru/food/world/1195944>]

Классика испанской кухни: знаменитый испанский омлет "*тортилья*". Пряная копченая колбаска "*чорисо*". Ветчину "*серрано*". Овечий сыр "*манчего*". [<http://www.aif.ru/food/world/26721>]

Не знаю, как насчет всех рецептов, но вот «*паэлья*», считающаяся национальным блюдом Валенсии, — она сродни нашему среднеазиатскому плову — блюдо действительно отменное. [<http://www.vokrugsveta.ru/vs/article/5840/>]

2. Написание в кавычках и с заглавной буквы (11 примеров):

Если любите томатный суп «*Гаспачо*», знайте, что помидоры способствуют повышению кислотности, а чеснок раздражает слизистую желудка. [<http://www.aif.ru/food/5044>]

Испанское рагу «*Фабада*».
[http://www.aif.ru/food/recipes/ispanskoe_ragu_fabada]

Но классика жанра – это, конечно, «*Ахиако*» – старинный индейский кукурузный суп, завоевавший популярность не только на Кубе, но и во всей Латинской Америке. [<http://www.aif.ru/food/world/1141387>]

3. С заглавной буквы (24 примера):

Гаспачо, со своими вариантами и отличиями, считается общеандалузийским блюдом, *Сальморехо* - конкретно из Кордобы и соседних провинций, включая часть области Эстремадура. [http://www.aif.ru/food/recipes/1139961]

Как люблю и острую приправу, от которой пресные чуррос (1 *Чуррос* (испан.) — толстая короткая вермишель, жаренная в масле.) становятся вкуснее... [http://www.vokrugsveta.ru/vs/article/5458/]

СЪЕСТЬ *Cocido madrileo* («мадридское варево») — густой суп из турецкого гороха с овощами, мясом и копченостями — в знаменитом ресторане Casa Lucio (средний счет 50 евро с вином). [http://www.vokrugsveta.ru/article/203918/]

Кроме графических особенностей мы отметили следующие особенности:

1. Употребление с авторским пояснением. Пояснение может быть представлено различными способами:

а. Предшествование испанскому слову, которое пишется затем в скобках и кавычках (**1** пример):

Родина великолепных сыров (*«али-оли»*), соусов с грецкими орехами и жаркого «касуэла». [http://www.aif.ru/food/world/26721]

б. В скобках (**13** примеров):

Колбаса копченая с перцем (*чоризо*) — 75 грамм. [https://www.goodhouse.ru/recipes/kategoriya-gorjachaja-zakuska/431827/]

В Испании открылся бар, где посетителям-скандалистам бесплатно подают пиво и тапас (*традиционная закуска — ред.*). [http://www.mk.ru/social/news/2009/06/26/308702-v-ispanii-polyaki-otkryili-kafe-oskorbleniy.html]

А знаете, как выбрать в Испании лучший бар со знаменитыми *tapas* — *закусками к пиву и вину*? Надо смотреть на количество бумажных салфеток на полу. [http://www.mk.ru/social/2013/07/05/880055-russo-turisto-obliko-normale.html]

Примечательно, что иногда пояснения искажают значение слова. Например, в данном случае автор статьи искажил значение слова *хамон*, который является продуктом из свиного мяса, а не кабаньего:

И от души угостятся тапас — местной закуской к вину и пиву. Кармен, как всегда, выберет пунтильиту из рыбы к стаканчику сухого хереса, а дон Педро — ломоть хамона (*кабанье мясо сырого копчения*) к литровой кружке разливного пива. [<http://www.mk.ru/editions/daily/article/2008/06/20/35325-karmen-na-granitse.html>]

2. Употребление с переводом: в скобках латиницей (*1* пример):

ПОНЧИКИ СВ. ИСИДОРА

(*Rosquillas de San Isidro*)

названы в честь святого покровителя Мадрида, который скончался в XII веке. [<http://www.vokrugsveta.ru/article/205195/>]

2.1.4. Классификация по функциям

Нами было выделено три основных функций анализируемых слов:

1. Терминологическая.
2. Культурологическая.
3. Номинативная.

Слово анализируемой нами тематической группы приобретает *терминологическую* функцию, если оно используется в кулинарном контексте как термин, обычно это происходит при использовании в рецептах или меню. Например:

Сыр *манчего* или *моцарелла* — 1 стакан.
[<https://www.goodhouse.ru/recipes/kategoriya-desert-vypechka/424036/>]

Также в стране пользуется большим успехом гуляш *оляя подрида* и *жареные говяжьи ленточки карне асадо*: чтобы получить тончайшие ломтики, кусочки заворачивают в несколько слоев полиэтилена и бумаги и долго отбивают. [<http://www.aif.ru/food/world/12937>]

Их используют для приготовления супов, *паэльи*, *тапасов*, соусов или подают как самостоятельное блюдо. [http://www.aif.ru/food/world/kulinarnyy_kaleydoskop_prisoedinyaytes_k_krugos_vetke_po_kuhnyam_mira]

Классическая *паэлья* действительно готовится довольно долго, в печи, в специальной посуде, под специальными крышками она может томиться часами.

[http://www.aif.ru/food/master/kurica_ulitki_i_limon_kak_prigotovit_prostuyu_do_mashnyuyu_paelyu]

Понадобится на четыре порции в качестве закуски (*тапас*): 250 г хорошего хлеба с крупной текстурой, например ржаного, одна- или двухдневной давности. 2 столовые ложки оливкового масла, 4 зубчика чеснока, очищенных, но оставленных целиком, около 75 г колбасы *чоризо*, нарезанной полумесяцем, толщиной около 3 мм, 2 ломтика бекона, порезанные на большие куски, сок одного лимона, морская соль и свежемолотый черный перец, 1 пучок свежей петрушки. [http://www.aif.ru/food/world/31170]

Культурологическая функция очень близка по своей сути терминологической, но отличается тем, что слово в этой функции помогает описать страну (конкретно в наше materiale Испанию или любую страну Латинской Америки) через кухню, то есть контекст с какими-либо воспоминаниями о поездке, описанием традиций или просто описанием страны. Например:

Хамон делается долго и тщательно: свиной окорок солят, сушат и вялят в строго определённых условиях. Самым изысканным и дорогим считается *хамон Иберико*, который изготавливают из чёрной породы свиней, питающимися желудями на вольном выпасе. Говорят, что именно жёлуди обеспечивают тот набор вкусовых качеств, которыми отличаются лучшие образцы хамона. Испанцы едят хамон просто с хлебом, с вином или пивом, он также хорош с дыней, помидором, виноградом. Ну а стоимость *хамона* в

зависимости от сорта и выдержки от 25 до 150 евро за 1 кг.
[<http://chr.mk.ru/articles/2011/08/03/611224-ot-zolotogo-poberezhya-k-skalistyimberegam.html>]

После сиесты они забегают перекусить в *тапас-бары*, где можно выпить местного молодого вина и перекусить оливками, фаршированными тунцом или миндалем, жареными креветками, бутербродами, маленькими порциями паэлы и, конечно же, *хамоном*.
[<http://www.aif.ru/food/products/37369>]

Классический испанский омлет «*тортилья*», копченый окорок «хамон», томатный суп «*гаспачо*», рис с морепродуктами «*паэлья*» – от одного упоминания этих классических блюд испанской кухни слюнки текут.
[<http://www.aif.ru/food/world/22598>]

Правда, с легкой руки наследного принца престола Астурийского Фелипе, возможно, не только испанцы смогут научиться разбираться во вкусовых преимуществах «*хамона иберико*»: на Международном конгрессе по иберийскому окороку, прошедшему в городе Теруэле, принц дал торжественное обещание делегатам, что будет рекламировать этот хамон во время своих поездок по странам мира.
[<http://www.vokrugsveta.ru/vs/article/2736/>]

Далее, *номинативная* функция, которую легко отличить от предыдущих двух – слово с этой функцией называет, в нашем случае, продукт не в контексте кулинарии. Чаще всего встречается в статьях политической тематики, где описываются санкционные продукты. Например:

Мифы о санкциях, или Фуа-гра, *хамон* и касегран возвращаются.
[<http://www.mk.ru/social/2014/08/11/mify-o-sankciyakh-ili-fuagra-khamon-i-kassegran-vozvrashhayutsya.html>]

На минувшей неделе я поинтересовался у близкого соратника Владимира Путина: что в Кремле думают о страданиях российского креативного класса, которого лишают пармезана и *хамона*?

[<http://www.mk.ru/politics/2014/08/17/zapad-smeetsya-nad-rossiyskim-konvoem-no-pochemu-on-ne-posylaet-svoy.html>]

Чем мы занимались эти 25 лет? Жили. В процессе проживания к нам приходили то *хамон* и пармезан, то нищета и депрессия, то «Санта Барбара» и богатые, которые тоже плачут, то выборы и их результаты, то отказ от выборов и совершенное политическое спокойствие. [<http://www.mk.ru/politics/2014/08/27/umeret-ot-skuki.html>]

Россия заплатила за Крым *хамоном* и пармезаном. Так что — ничего не поделаешь: это любовь. «Крымнаш» — и этим все сказано. [<http://www.mk.ru/politics/2014/09/17/putin-predlozhil-naznachit-aksenova-glavoy-kryma.html>]

Что говорить: половина граждан о санкциях не знает, а жизнь человеческая и вовсе никак не изменилась... Сенсацию сотворила ветчина. Испанский *хамон*, рассказал руководитель научных проектов Центра политанализа Вячеслав Данилов (человек с ирокезом на голове), покупают аж 10% россиян. Из них 8% от бусурманского мяса готовы отказаться; лишь 2% жизни без *хамона* не видят... [<http://www.mk.ru/politics/2014/09/29/izbirateli-kprf-ne-prozhivut-bez-nemeckogo-piva-ldpr-bez-selyodki-a-chinovniki-gotovy-otkazatsya-ot-kokakoly.html>]

При номинативной функции испанское слово как бы утрачивает свою «национальность», используется для обозначения одного из продуктов питания:

РСО-А удивляет москвичей осетинскими пирогами, а Ставрополе — *хамоном* и свежими овощами. [<http://kavkaz.mk.ru/articles/2018/02/06/rsoa-udivlyaet-moskvichey-osetinskimi-pirogami-a-stavropole-khamonom-i-svezhimii-ovoshhami.html>]

Гостей угощали уральским *хамоном*, различными мясными деликатесами, молочными продуктами, даже мармеладными шишками и шишковым лимонадом. [<http://eburg.mk.ru/articles/2016/09/14/limonad-iz-shishek.html>]

Нами была отмечена также и *стилистическая* функция испанских слов. Они используются в игре слов для создания комического эффекта:

Хамон и хамы: Елена Летучая из «Ревизорро» возбудила либералов-гурманов. [<http://www.mk.ru/social/2016/12/13/khamon-i-khamy-elena-letuchaya-iz-revizorro-vozbudila-liberalovgurmanov.html>]

Тут он, хамон! [<http://www.mk.ru/sport/article/2010/07/15/516881-tut-on-hamon.html>]

Встретилось также употребление в анекдоте:

Курьезный случай произошел на российско-египетской границе: древнюю мумию, которую везли из Каирского музея в Эрмитаж, чтобы выставить на общее обозрение, закатали в землю бульдозером таможенники, спутавшие фараона *Тутанхамона* с некачественным испанским *хамоном*. [<http://www.mk.ru/culture/2015/12/25/novosti-o-nashey-vse-uluchshayushheysyazhizni.html>]

Явно стилистическая функция наблюдается в случаях персонификации, где тоже создаётся иронический эффект:

Передам, что *хамон передать вам просил*,

Чтобы вы там, в Кремле рассказали.

[<http://novos.mk.ru/articles/2015/08/12/ritualnye-plyaski.html>]

Хамон не пройдёт: казаки проверят петербургские магазины на наличие «запрещёнки». [<http://www.mk.ru/social/2015/08/19/khamon-ne-proydyot-kazaki-proveryat-peterburgskie-magaziny-na-nalichie-zapreshhyonki.html>]

Терминологическая функция насчитывает в себе больше всего примеров (1167), так как имеет связь с кулинарией. Примерно одинаковое количество примеров насчитывают в себе *номинативная* (361) и *культурологическая* (374), что минимум в три раза меньше, чем в терминологической.

2.2. Степень ассимиляции анализируемых испанских слов

Как было отмечено ранее, лингвистами принято 5 стадий ассимиляции заимствований: *графическая, фонетическая, грамматическая, семантическая и стилистическая, фиксация в словарях русского языка.*

1. Что касается первых двух стадий, то большинство слов фонетически ассимилировано и пишутся кириллицей, но нам встретилось 9 примеров слов в исконной орфографической форме:

Если верить меню сети ресторанов мексиканской кухни Chipotle, то её фирменное изделие *chorizo burrito* следует считать «диетическим» блюдом. [<http://www.vnovomsvete.com/articles/2016/12/23/suditsya-mozhno-i-po-povodu-kaloriy.html>]

Где их валяется больше — там *tapas...* лучше. [<http://www.mk.ru/social/2013/07/05/880055-russo-turisto-obliko-normale.html>]

Превосходный хамон Ibérico, пикантные колбасы *chorizo*, крабы и лангусты, выложенные на льду, нарезанные и очищенные фрукты и свежавыжатый сок — слюнки потекут не только у гурманов. [<http://www.mk.ru/economics/2014/06/06/polety-nayavu-i-ataka-naemnikov.html>]

Во время исследования также были найдены интересные случаи. Например, неверное написание слова латиницей (**1** пример):

А *hamon* — только из Испании. [<http://www.mk.ru/old/article/2007/11/09/70928-dose-dl.html>]

Неправильное написание кириллицей (**1** пример):

Положить *тортилу* на разогретую сковороду и выпекать до появления пузырей. [<http://www.aif.ru/food/recipes/1448874>]

Также нам встретилось несколько случаев с отклонением от регулярного способа передачи слов (**12** примеров):

Пряная копченая колбаска "*чорисо*". [<http://www.aif.ru/food/world/26721>]

(Los callos a la madrilená) —маринованный в уксусе говяжий желудок, как и косидо, тушат несколько часов с колбасками *чорисо* и специями. [<http://www.vokrugsveta.ru/article/205195/>]

Практически во всех европейских странах существуют и традиционные виды мясных продуктов и сыров, в процессе производства которых использованы те или иные сорта перца — таковы знаменитая байоннская ветчина, венгерский шпик и разнообразные острые колбаски: итальянская салями ндуйя, испанские *чорисо* и многие другие, в которых перец используется не только как вкусовой компонент, но и как краситель и консервант. [<http://www.vokrugsveta.ru/vs/article/6979/>]

На родине фахитос, *кесадиьи* и бурритос. [http://www.aif.ru/food/world/na_rodine_fahitos_kesadiyi_i_burritos]

Знаменитый испанский омлет "*тортилья*". [<http://www.aif.ru/food/world/26721>]

Неоднократно встречались примеры искажения транскрипции. Яркий тому пример *гаспачо*, который во многих статьях пишется как *гаспаччо* (21 пример):

Иногда название супа пишут с двумя «ч», то есть «*гаспаччо*», что неверно. Удвоенное «ч» характерно для итальянского языка, тогда как *гаспачо* происходит из Испании и, по некоторым источникам, из Португалии. [<https://www.goodhouse.ru/recipes/uchimsja-gotovit/486832/>]

Преобладают холодные супы: окрошка, свекольник, таратор, *гаспаччо*. [<http://www.aif.ru/food/world/34045>]

«Гаспаччо в одном из кафе в центре Москвы» — гласит еще один пост. [<http://www.mk.ru/social/2015/07/26/inostrancy-zhivushhie-v-rossii-obyavili-kulinarnyy-dzhikhad-ukropu.html>]

2. Грамматическая ассимиляция. Нам встретилось большое количество примеров с двойным множественным числом. То есть, это испанские слова, заимствованные в русский язык уже во множественном числе, которые употребляются в русском языке в дополнительном множественном числе (20 примеров):

Их используют для приготовления супов, паэли, *тапасов*, соусов или подают как самостоятельное блюдо.

[http://www.aif.ru/food/world/kulinarnyy_kaleydoskop_prisoedinyaytes_k_krugosvetke_po_kuhnyam_mira]

Эти закуски готовят практически в каждом баре, очень популярны *тапасы* из свежих морепродуктов. [<http://www.aif.ru/food/world/42219>]

Выпивать и есть *тапасы* нужно, стоя у цинковой барной стойки. [<http://www.vokrugsveta.ru/kompot/article/141192/>]

Немудрено — местное меню *тапасов* способно поразить воображение даже искушенного знатока современной высокой кухни: ломтик фуа-гра в корочке из острого хлеба с апельсиновым соусом, осьминог по-галисийски, матримонио... [<http://www.vokrugsveta.ru/kompot/article/139859/>]

С тех пор как в Lola начали готовить *тапасы*, бар пустует, только если он закрыт. [<http://www.vokrugsveta.ru/kompot/article/135968/>]

Слово *тапас* в испанском языке имеет женский род, в то время как в русском оно встречается и в женском, и в мужском, и в среднем роде. Также, *гаспачо*, который иногда встречается в среднем роде. Поэтому мы выделяем следующий пункт – колебания в роде (5 примеров):

Даже если не соблазнишься на местного мачо, обязательно уступи ресторатору: позволь ему от души угостить тебя паэльей с морепродуктами, *овощным тапасом* и великолепными “гамбас алахийо” (креветки в чесночном соусе) и вдоволь напоить *vino casa tinto* — домашним красным вином. [<http://www.mk.ru/editions/daily/article/2008/05/16/40599-amor-ne-trabajar.html>]

Крокеты — одно из самых популярных *тапас* в Испании, и в каждом регионе их делают по-своему. [<http://www.vokrugsveta.ru/article/218571/>]

Эта *простая, но очень вкусная тапас* — классика любого испанского бара. [<http://www.vokrugsveta.ru/article/218571/>]

И конечно, каждая хозяйка лучше других знает, как варить *касуэло*, ведь только её рецепт единственно правильный. [http://www.aif.ru/food/pro/chem_pouzhinat_na_krayu_zemli]

Свекольное гаспачо от Ирины Болдыревой, шеф-повара ресторана «балкон». [<http://www.vokrugsveta.ru/article/229949/>]

3. Семантического освоения мы не наблюдаем, так как по семантике они все однозначны. Отсутствие стилистических ограничений отмечены для слова *хамон*.

4. Фиксация в словарях. Важно отметить, что полностью ассимилированными словами можно считать те, которые зафиксированы в словарях. В ходе исследования ни одно слово из списка не было зафиксировано в словарях иностранных слов А. Н. Булыко⁷⁷ и М. Ситниковой⁷⁸.

Итак, в результате практической части исследования можно отметить, что помимо статей на темы *рецепты* и *кухня* также часто встречались статьи на тему *политика* или *общество*, что говорит об использовании слов вне кулинарной тематики. Также, очевиден быстрый рост количества употреблений слов за последнее десятилетие, что указывает на развитие и расширение русского языка, иностранные слова активно проникают в язык и проходят этапы ассимиляции. Большинство слов пишется только одним способом, в то время как некоторые пишутся двумя, что говорит о продолжающемся процессе ассимиляции.

⁷⁷ Большой словарь иностранных слов : 35 тысяч слов / А. Н. Булыко. Москва : Мартин, 2010. 703 с.

⁷⁸ Новый словарь иностранных слов : [более 4500 слов] / [сост. М. Ситникова]. Ростов-на-Дону : Феникс, 2010., 300 стр

Заключение

Анализ исследования работ по заимствованиям, а также проведенное практическое исследование функционирования слов позволяют сделать следующие выводы:

Заимствование является естественным процессом и частым явлением как в русском, так и в любом другом языке, что показывает динамика роста заимствований за последнее десятилетие. Положительная динамика объясняется расширением международных контактов во всех сферах жизни, включая туризм. Благодаря последнему, на данный момент люди больше интересуются испанской культурой и языком, что увеличивает приток испанских слов проникать в русский язык.

Анализ частотности слов отобранной тематики показал, что из 42 единиц наиболее частотными являются такие испанские слова, как хамон, паэлья, тапас, тортилья, сангрия, чоризо.

Классификация по тематике статей показала, что слова тематической группы «Еда» чаще всего встречаются в статьях той же тематической направленности, что вполне естественно. Однако они также достаточно широко употребляются в статьях, далёких от кулинарии, таких, как политика, туризм, страны или события не всегда схожа с темой статьи, в котором они используются.

Классификация по хронологическому критерию позволила выявить активный рост количества употреблений в промежуток 2007-2017 годов. Годом с самым большим количеством статей является 2016, примерно такое же количество статей насчитывается в 2014 году, чему послужил ввод санкций.

Анализ отобранных слов по степени ассимиляции свидетельствует о фонетической и грамматической ассимиляции большинства слов. Лишь небольшое количество слов использовано в оригинальном графическом виде, т.е. находятся на начальном этапе ассимиляции. В основной массе своей

слова транскрибированы и транслитерированы. Случаи колебаний и неточностей в транскрибировании говорят, что этот процесс еще не устойчив и не завершён.

В процессе грамматической ассимиляции тоже наблюдаются случаи колебаний в морфологических категориях рода и числа. Все это позволяет нам предположить, что анализируемые нами испанские слова находятся в процессе активного и незавершенного освоения.

Классификация по функциям позволила выделить такие функции, как терминологическая, культурологическая и номинативная. Наиболее частотной из них является терминологическая. Кроме трёх основных мы выделили четвертую функцию – стилистическую, что показывает нам ещё одну особенность употребления слов, например, для создания игры слов или комического эффекта, что позволяет, в свою очередь, привлечь внимание читателей.

Список литературы

1. Абдина Р.П. К проблеме классификации экзотизмов // Мир науки, культуры и образования, 2013. №5. С. 290 – 292.
2. Аверьянова Ю.Ю. Иноязычные вкрапления в языке туристической индустрии // Знак: проблемное поле медиаобразования, 2016. №4 (21). С. 59 – 61.
3. Аверьянова Ю.Ю. Иноязычные вкрапления французского происхождения в русских медийных текстах // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2017. № 1. С. 184 – 190.
4. Аверьянова Ю.Ю. Комическая функция иноязычных вкраплений в современных российских СМИ // Научное наследие Б.Н. Головина в свете актуальных проблем современного языкознания (к 100-летию со дня рождения Б.Н. Головина): Сборник статей по материалам Международной научной конференции, 2016. С. 254 – 259.
5. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. 218 с.
6. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты. СПб.: СПбГУ, 2008. 151 с.
7. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. М.: Наука, 2001. 258 с.
8. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2010. 576 с.
9. Бобр А.Д. Экзотизмы как особое социолингвистическое явление // Качество открытого дистанционного образования концепции, проблемы, решения. Молодежь и наука. 2018. С. 213 – 215.
10. Бойко С.А. Англицизмы в современном русском языке: что и зачем заимствуется? // Известия Байкальского государственного университета, 2012. № 2. С. 232 – 235.

11. Бондарева Е.В. Калькирование языковых единиц как социолингвистический феномен (на материале заимствований из английского языка в русский язык): дисс. ... канд. филол. наук, Владивосток, 2018. 197 стр.
12. Воронкова И.С. О понятиях «экзотизмы» и «варваризмы» // Вестник ВГУ, серия: лингвистика и межкультурная коммуникация, 2006. № 2. С. 77 – 79.
13. Вотякова И.А. Испанские заимствования в современном русском языке // Изучение региональной картины мира в поликультурном образовательном пространстве: теория и практика, 2017. С. 446 – 447.
14. Геранина И.Н. К определению понятия «иноязычное вкрапление» // Известия Пензенского Государственного Педагогического Университета им. В.Г. Белинского, 2007. № 8. С. 38 – 40.
15. Гируцкий А.А. Общее языкознание. Минск: ТетраСистемс, 2003. 304 с.
16. Дубинец З.А. Проблемы терминологического обозначения лексики, заимствованной из других языков // стратегии социально-экономического развития северного региона Крыма до 2020 года, 2017. 4 с.
17. Епишкин Н.И. Исторический словарь галлицизмов русского языка. М.: ЭТС, 2010. 5140 с.
18. Еремия Н.Л. О принципах отбора экзотизмов и иноязычных вкраплений в учебные толковые словари. // Лингвистические исследования 1976. Вопросы лексикологии, лексикографии и прикладной лингвистики. М., 1976. С. 93 – 94.
19. Жеребило Т.В. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика. Словарь-справочник. Назрань: Пилигрим, 2011. 280 с.
20. Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В. Новый словарь иностранных слов: 25 000 слов и словосочетаний. М.: Азбуковник, 2003. 1040 с.

21. Казаченко О.В. Роль СМИ в экспансии английских заимствований в русском языке // Вектор науки Тольяттинского государственного университета, 2015. № 2 – 1 (32 – 1). С. 96 – 100.
22. Китанина Э.А. Прагматика иноязычного слова в русском языке: монография. Ростов-на-Дону: РГЭУ «РИНХ», 2005. 304 с.
23. Клещина Н.Н. Новые слова в английском языке и заимствование англицизмов в русском языке // Власть, 2015. № 1. С. 99 – 102.
24. Коломейцева Е.Б. Функционирование иноязычных вкраплений в различных стилях речи // Вестник Омского университета, 2014. № 4(74). С. 185 – 187.
25. Комлев Н.Г. Словарь иностранных слов. М.: Эксмо-Пресс, 2000. — 1308 с.
26. Косырева М.С. Глобализмы в русском языке. М.: Юнити-Дана, 2016. 172 с.
27. Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания, 2002. №6. С. 27 – 34.
28. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985 – 1995). М., 2000. С. 142 – 161.
29. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык в школе, 1994. №6. С. 56 – 63.
30. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М: Наука, 1968. 208 с.
31. Кузьмина Н.А., Макарова О.С. Трансплантация как способ заимствования новейших англо-американизмов (по материалам современной молодёжной прессы) // Омский научный вестник, 2008. № 5. С. 130 – 134.
32. Листрова-Правда Ю.Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1986. 144 с.

33. Лотте Д.С. Вопросы заимствования в упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. М.: Наука, 1982. 152 с.
34. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX-начала XXI века: проблемы освоения и функционирования: дисс. ... канд. филол. наук. 44 с.
35. Минибаева С.В., Алексеева И.В. Использование иноязычного слова как специфика языка современных СМИ // Русский язык: история и современное функционирование, 2017. С. 55 – 60.
36. Михальченко В.Ю. Словарь социолингвистических терминов. М. 2006. 312 с.
37. Мозовая И.Н. Теоретические предпосылки исследования заимствованной лексики в языке рекламы // Вестник Днепропетровского университета, 2013. С. 211 – 218.
38. Нарочная Е.Б., Шевцова Г.В. Иноязычные слова в современной российской публицистике // Язык и культура, 2009. №4(8). С. 84 – 97.
39. Норлусенян В.С. Иноязычные вкрапления: современное состояние проблемы // Вестник Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого, 2010. №57. С. 63 – 66.
40. Ожегов С.И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
41. Панькин В.М., Филиппов А.В. Языковые контакты: краткий словарь. М.: ФЛИНТА; НАУКА, 2011. 160 с.
42. Пигалев А. И. Философия языкового планирования в программах идеологического обоснования модерна // Вестник Волгоградского государственного университета, 2015. №3. С. 18 – 29.
43. Реформатский А.А. Введение в языковедение. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
44. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. М.: Просвещение, 1985. 399 с.

45. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. М.: Высш. шк., 1991. 559 с.
46. Самотик Л.Г. Внелитературные экзотизмы в русском языке: сферы использования // Вестник Красноярского Государственного Педагогического Университета им. В.П. Астафьева, 2010. №1. С. 160 – 164.
47. Санина Е.В. Испанские заимствования в английском, французском и русском языках // Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук, 2016. С. 141 – 150.
48. Сорокин Ю.С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30 – 90-е годы XIX века. Л.: Наука, 1965. 565 с.
49. Степанова М.Д. Лексикология современного немецкого языка. М.: Академия, 2005. 256 с.
50. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 143 с.
51. Ушаков Д.Н. Толковый словарь Ушакова. 1935 – 1940.
52. Чигина Н. В., Лескина К.С. Англицизмы в современном русском языке // Символ науки, 2016. №10 – 3. С. 92 – 94.
53. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990.

Приложение

Полный список отобранных слов, использующихся в работе

<i>№</i>	<i>Слово в оригинале</i>	<i>Слово в русском языке</i>
1.	aguardiente	агуардиенте
2.	alioli	алиоли
3.	gazpacho	гаспачо
4.	cabrales	кабралес
5.	cocido	косидо
6.	manchego	манчего
7.	olla podrida	оля подрида
8.	orujo	орухо
9.	pacharán	пачаран
10.	paella	паэлья
11.	picada	пикада
12.	salmorejo	сальморехо
13.	sangría	сангрия
14.	sobrasada	собрасада
15.	sofrito	софрито
16.	tapas	тапас
17.	tortilla	тортилья
18.	turrón	туррон
19.	fabada	фабада
20.	jamón	хамон
21.	chilindrón	чилиндрон
22.	chorizo	чоризо
23.	churros	чуррос
24.	empanada	эмпанада
25.	arepa	арепа
26.	ajiaco	ахиако
27.	seviche	севиче
28.	asado	асадо
29.	cazuela	касуэла
30.	pastel de choclo	пастель де чокло
31.	quesadilla	кесадилья
32.	burrito	буррито
33.	escabeche	эскабече
34.	flan	флан
35.	horchata	орчата
36.	callos	кальос
37.	piperrada	пиперад
38.	rosquillas	роскильяс

39.	pisto	писто
40.	migas	мигас
41.	romesco	ромеско
42.	fideuá	фидеуа

Количество статей в источниках

<i>Источник</i>	<i>Аргументы и факты</i>	<i>Вокруг света</i>	<i>Домашний очаг</i>	<i>Московский комсомолец</i>
<i>Количество статей</i>	482	186	119	215
<i>Всего статей</i>	1002			

Количество статей в каждой теме

<i>№</i>	<i>Тема</i>	<i>Количество статей</i>
1.	Кухня	309
2.	Рецепты	301
3.	Политика	73
4.	Туризм	62
5.	Страны	56
6.	События	46
7.	Экономика	45
8.	Здоровье	29
9.	Интервью	25
10.	Общество	15
11.	Культура	14
12.	Звезды	8
13.	Спорт	7
14.	История	5
15.	Образование	3
16.	Реклама	2
17.	Наука	1
18.	Отношения	1

Графические и другие особенности употребления испанских слов

<i>Особенность употребления</i>	<i>Количество употреблений</i>
В кавычках	62
В кавычках с заглавной буквы	11
С заглавной буквы	24
С авторским пояснением	14
С переводом	1
<i>Всего особенностей</i>	112

Функции слов и количество употреблений на каждую

<i>Функция слова</i>	<i>Количество слов в контексте</i>
Культурологическая	374
Номинативная	361
Терминологическая	1167
<i>Всего слов в контексте</i>	1902

	<i>Количество примеров</i>
В исконной орфографической форме	9
Неверное написание слова	1
Отклонение от регулярного способа передачи слов	12
Искажение транскрипции	21
Двойное множественное число	20



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

Кафедра романо-германской филологии

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ

на выпускную квалификационную работу студентки Слав Лидии Михайловны

(фамилия, имя, отчество)

направление 45.03.02 Лингвистика группа Б5409иа

на тему **Функционирование испанских слов в русских публицистических текстах (на примере тематической группы «Еда»)**

Руководитель ВКР к.ф.н. наук, доцент Морева Н.С.
(ученая степень, ученое звание, и.о.фамилия)

Дата защиты ВКР «26» июня 2018 г.

Исследование, проведённое Л.М. Слав, посвящено одному из постоянных явлений в языке – заимствованию иностранных слов. Актуальность подобного рода исследований не утрачивает своей силы в связи с тем, что во всех языках происходит активное пополнение лексики за счёт заимствованных слов.

Содержание работы полностью соответствует решению поставленных задач. Цель работы достигнута. В результате анализа отобранных единиц с точки зрения частотности, временного критерия, степени ассимиляции, функций в тексте определена картина использования испанских слов в российской публицистике.

Автор достаточно глубоко проработала основополагающие теоретические работы, достаточно хорошо владеет понятийным аппаратом. Несомненным достоинством работы является огромный объём исследованного материала (1902 единицы) и его тщательный анализ. Многие наблюдения автора представляют большой интерес.

Работа имеет практическую значимость, она может быть использована в теоретическом курсе по лексикологии и неологии, а также в практическом курсе испанского языка.

Л.М. Слав замечательно проявила себя в поисковой, классифицирующей работе, однако в самом процессе написания работы иногда ей не хватало умения обобщать и излагать результаты научным стилем.

Оформление, объём соответствует предъявляемым требованиям.

Выпускная квалификационная работа Слав Л.М. соответствует требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам, и заслуживает оценки «хорошо».

Оригинальность текста ВКР составляет 82%

Руководитель ВКР ___ к.филол.н., доцент
(уч. степень, уч. звание)

«22» июня 2018 г.



Морева Н.С.
(и.о.фамилия)